

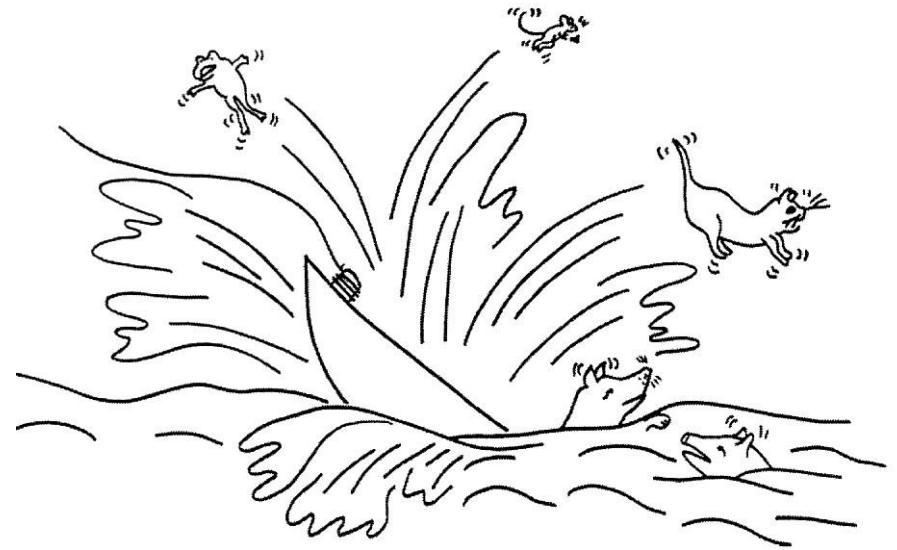
Dipatri di nnáá difõnkùrì, tamõtà,
tamaantà, kucadaakù dà ditìrì do
dú bà káncèntì dà kunádabeku ma-
nia nyínkà.

Ce livre raconte l'histoire d'un
cochon, d'un chien, d'un chat,
d'une grenouille et d'une souris qui
voulait se promener en pirogue.

Edition provisoire
© 2013 SIL Togo-Bénin

La vente de ce livret est interdite. La photocopie du
livret peut se faire mais seulement à but non-lucratif.

Wénte kà kunádabeku kù- di mania mmiaka ?



Langue : ditammari

Wente kà kunádabeku kùdi mania mmiaka ?

Qui a fait couler le pirogue ?

*Traduit et adapté par
NAMBI Norbert et SANSAMOU Bantona

en langue ditammari

avec l'assistance technique et financière de SIL

Edition provisoire
© 2013 SIL Togo-Bénin

***Livre canevas original en anglais :**
Seulement pour reproduction à but non-lucratif.

Who Sank the Boat?

Auteur : Winnie Billy
Dessinateur : Yasuko Nagai

ISBN : 9980-0-1043-6

© 1991 National Department of Education,
Papouasie Nouvelle Guinée

Traduction en français :

Un cochon, un chien, un chat, une grenouille et une souris vivaient au bord de la mer (rivière).

Un jour ils voulaient se promener en pirogue.

D'abord, le cochon a sauté dans le pirogue. Il était très gros et très lourd.

Est-ce qu'il a fait couler le pirogue ?

Le chien était le deuxième à sauter dans le pirogue. Il courait toujours partout et a fait beaucoup de bruit.

Est-ce qu'il a fait couler le pirogue ?

Le chat était le troisième à sauter dans le pirogue. Il était toujours en train de voler des choses.

Est-ce qu'il a fait couler le pirogue ?

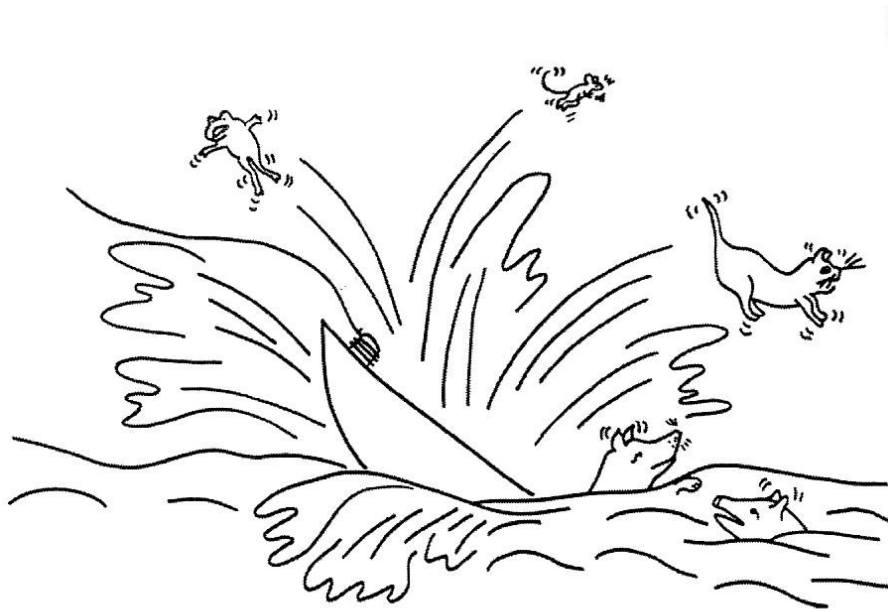
La grenouille était la quatrième à sauter dans le pirogue. Elle était toujours en train de sauter.

Est-ce qu'elle a fait couler le pirogue ?

La souris était la dernière à sauter dans le pirogue. Elle était vraiment petite.

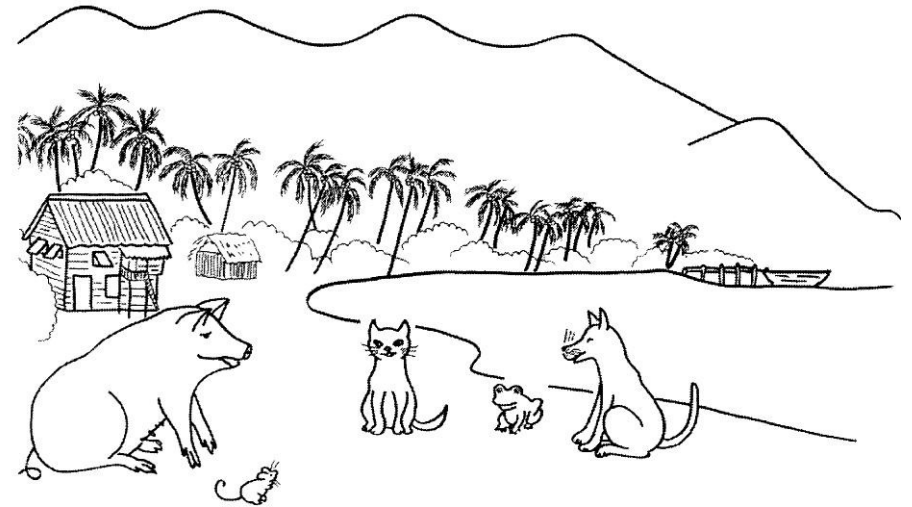
PLOUF !!!

Qui a fait couler le pirogue ?

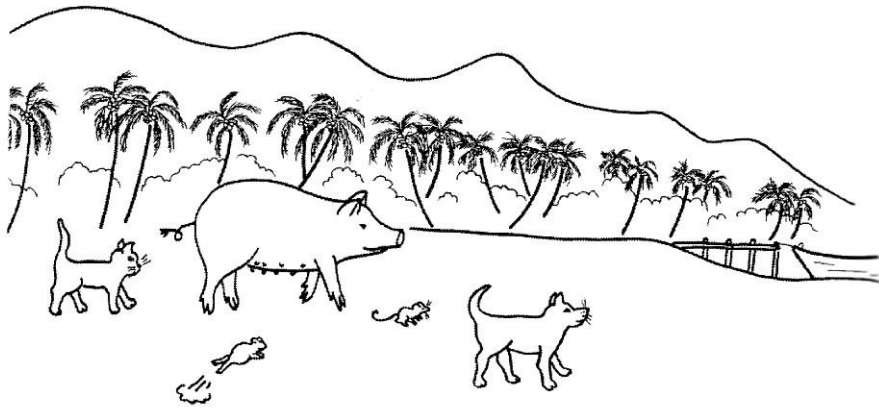


Búdúfù !!!

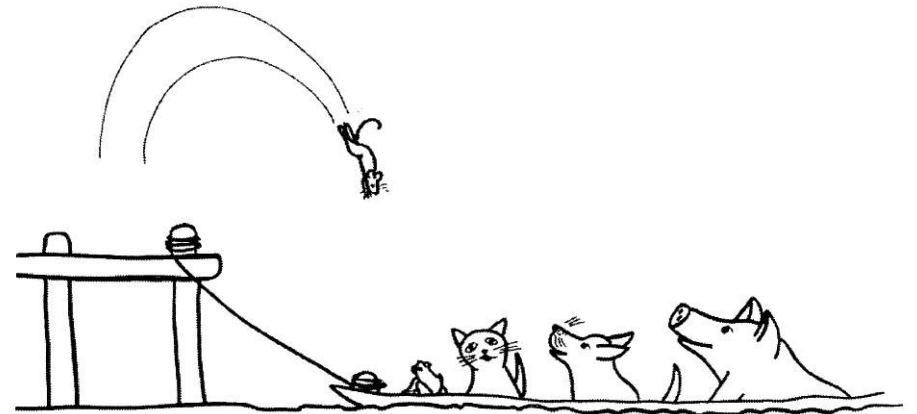
We nte kà kunádabeku kù-
di ?



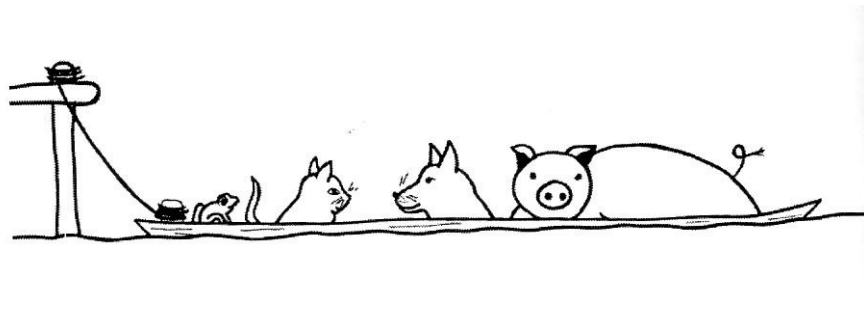
Difǎnkùrì, tamǎtà, tamaantà,
kucadaakù dà ditìrì do foò ku-
kúó mbènnì.



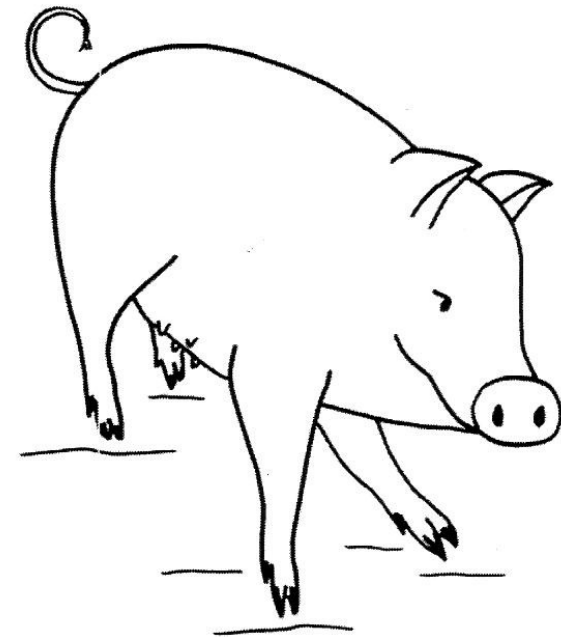
Diyie mari, kà bà ndú
káncèntì mania nyínka
dà kunádabeku.



Ditìrì dii do pùù
masomma kunádabeku mi-
aka. Dì mènka do cǔǔ masàà.

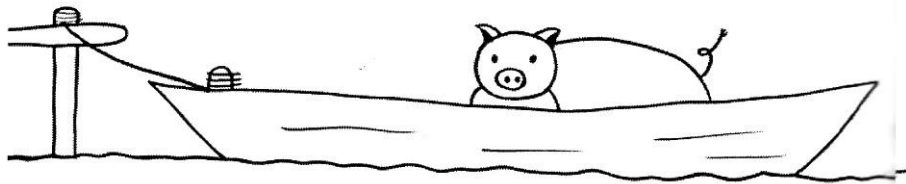


Kuu do te kà kunádabeku
kudaà ?

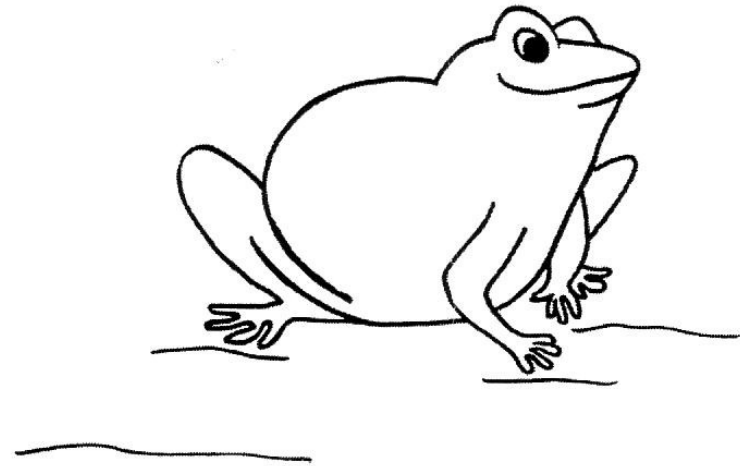


Difõnkùrì ceta kápuu ku-
nádabeku miaka.

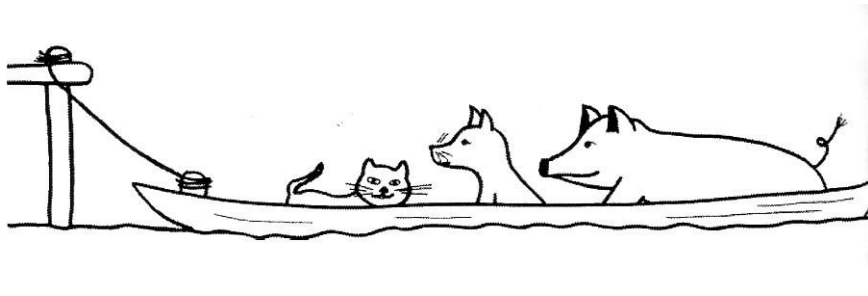
Dì do dɔɔ kacíá.



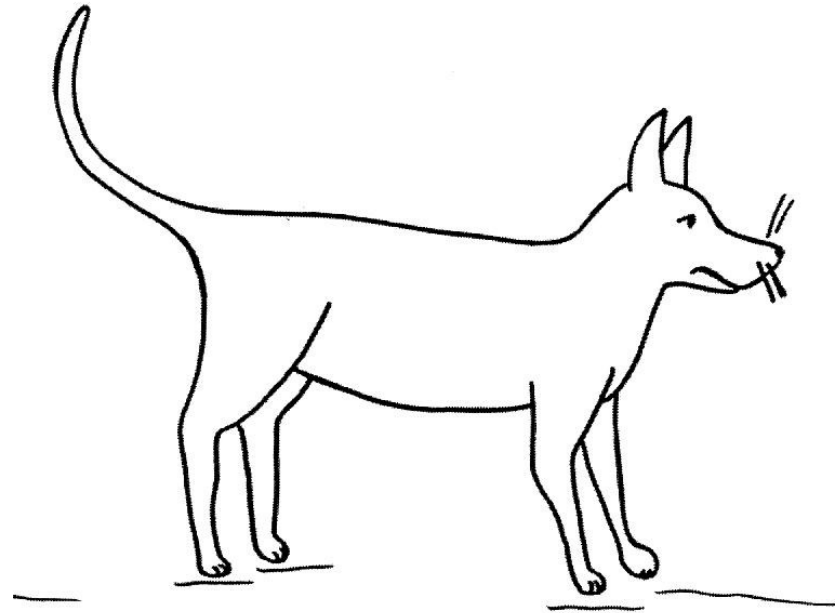
Dii te kà kunádabeku ku-
daà ?



Kucadaakù kuu do pùù
kunádabeku miaka mana-
àmmà. Ku baa do puu-
puuma.



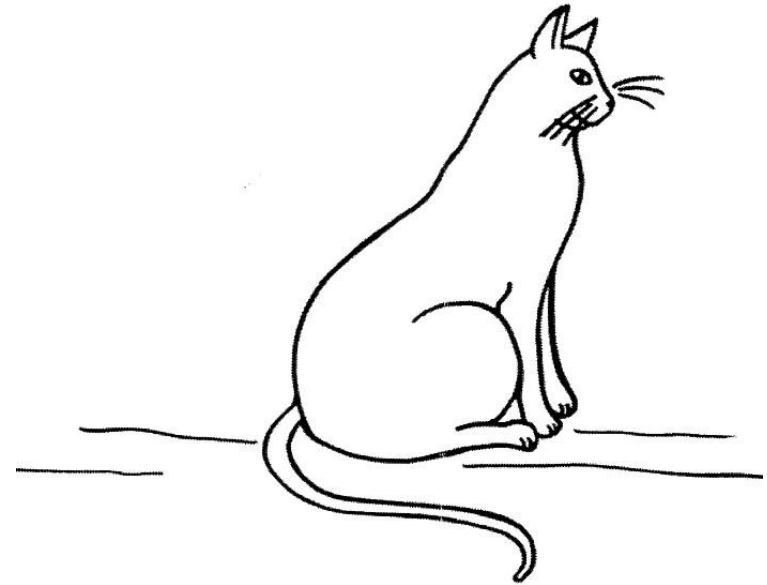
Tεε te kà kunádabe ku
daà ?



Tamotà tεε do pùù kuná-
dabe ku miaka madérimà. Ta
do coku tipíítì timoó kánhãã
kutooweku.



Tɛɛ te kà kunádabɛku ku-
daà ?



Tamaantà tɛɛ do pùù ku-
nádabɛku miaka matããti-
mà. Tà baa da
wãã nyuuku tinentì.